

270 CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

10

— Na pa oan er prison enn Naoned — E oa varnon nao dor alc'houed — Na me glev ma mamm baour o ouela — E toul an nor borz klask ma frena.

11

Na diveich an euz c'hoaz ma frenet — Deuz etre daouarn ar zerjanted — Na ma gar ma pren' eur veich ebken, — Er prison ne ven mi biken.

12

Me am beuz teïer c'hoar er gouent — O zeïer int guisket e satin gwen — Na pa vent guisket e satin aour — P'eo kollet gathê o enor, int paour.

13

Nag ar c'hentan 'neo 'zo Janet — Eur c'hodiserez vad d'ar botred — Ha pa glefet aneï e c'hodissa — Lar d'hei donet d'am ziskrouga.

14

Nag an eil aneo a zo Mari — Ha me a bed ma malloz gathi — Houz e doa lar d'in abredik mad — Ar bourreo nize diusket va zillad.

15

Nag an deïer aneo 'zo Franseza — Me a bed va zad d'he c'hourrija — Houz a drempe d'in va zouben — Beb sul araok mont d'an oferen.

Kloarek ar C'hlaouder (1)

Kloarek ar C'hlaouder a zo potr mad. — Pa'z a gant e vestrez d'an ebad. — Tra lira lira — Tra lira la — Tra lira.

*
*
*

1. Chant recueilli par M. le chanoine Ollivier, ancien supérieur du Petit-Séminaire de Plouguernével et communiqué à M. le chanoine Besco, qui note qu'Emile Souvestre (*Les derniers Bretons*, tome I, p. 190) rapporte ce chant à l'époque des premières vellités de révolte de la *paysantaille*. Voir le même thème avec version différente dans Luzel *Guerziou*, tome II, pp. 458 ssqq.

CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE 271

10

— « Quand j'étais en prison à Nantes — Il y avait neuf portes fermées à clef sur moi — J'entends ma pauvre mère pleurer — Au seuil du portail, cherchant à me racheter.

11

» C'est déjà deux fois qu'elle m'a racheté — D'entre les mains des sergents. — Et si elle veut me racheter ne fût-ce qu'une fois encore — Je n'irai plus jamais en prison.

12

» J'ai trois sœurs au couvent. — Toutes trois sont vêtues de satin blanc. — Seraient-elles vêtues de satin doré. — Du moment que leur honneur est perdu, elles sont pauvres.

13

» La première d'entre elles, c'est Jeannette — Elle sait bien se divertir avec les gars; — Et quand vous l'entendrez se divertir. — » Dites-lui de venir me dépendre.

14

» La seconde d'entre elles est Marie — Et je lui adresse ma malédiction — C'est elle qui m'avait dit d'assez bonne heure — Que le bourreau m'aurait déshabillé.

15

» Et la troisième d'entre elles est Françoise. — Je prie mon père de la corriger. — C'est elle qui me trempait ma soupe. — Chaque dimanche avant d'aller à la messe. »

Le clerc Le C'hlaouder

Le clerc Le C'hlaouder est un garçon vaillant — Quand il va, avec sa maîtresse à la danse. — Tra lira lira — Tra lira lira — Tra lira.

272 CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

— Ma mestrezik vad, laret d'in me — Ha ni yeï hon daou d'al leur neve? — Tra lira lira, etc.

* * *

— D'al leur neve, Perik, na n'in ket — Ma zad, ma mamm, n'am lezint ket. — Tra lira lira, etc.

* * *

Chevalier Lambol a vo eno — Hag en deuz gourdrouzet o laho. — Tra lira lira, etc.

* * *

— Biken, Anaïk, tra ma paro — War ho pizajik koant ma zello. — Tra lira lira, etc.

* * *

Bravoc'h e ho proz indien glaz — 'Vit hini ma c'hoar zo tape-taz (1). — Tra lira lira, etc.

* * *

Bravoc'h e ho proz indien gwen — 'Vit hini ma c'hoar zo zeï melen. — Tra lira lira, etc.

* * *

Kana re al lapousedigou — Hed ar venojen, uz d'o fennou. — Tra lira lira, etc.

* * *

Hag er leur neve pe'z int digouet — Chevalier Lambol en deuz laret : — Tra lira lira, etc.

* * *

1. Le tapetaz, note M. le chanoine Besco, était un drap jadis employé dans la confection des jupes de femmes.

CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE 273

— « Ma chère (et) bonne maîtresse, dites-moi — Si nous irons tous deux à l'aire-neuve — Tra lira lira, etc.

* * *

A l'aire-neuve, cher Pierre, je n'irai pas — Mon père, ma mère, ne me le permettront pas — Tra lira lira, etc.

* * *

« Le chevalier de Lampol y sera — Lui qui a menacé de vous tuer — Tra lira lira, etc.

* * *

— « Jamais, chère Anna, tant que se reposeront — Sur votre visage, mes regards. — Tra lira lira, etc.

* * *

Plus belle est votre robe d'indienne bleue — Que celle de ma sœur (qui est) en tapetaz (1) — Tra lira lira, etc.

* * *

Plus belle est votre robe d'indienne bleue — Que celle de ma sœur qui est de soie jaune — Tra lira lira, etc.

* * *

Les petits oiseaux chantaient — Dans la sente, au-dessus de leurs têtes. — Tra lira lira, etc.

* * *

Et quand ils sont arrivés à l'aire-neuve — Le chevalier de Lampol a dit : — Tra lira lira, etc.

* * *

274 CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

— Kloarek ar C'hlaouder, ni renk hon daou — Gouren diwar ben ar manegaou. — Tra lira lira, etc.

* * *

Hag er gondision e vo laket — An hini 'gouezo ne zavo ket. — Tra lira lira, etc.

* * *

An hini gouezo ne zavo ket — Med e oad a renk bezan skuillet. — Tra lira lira, etc.

* * *

Oh! ma mammik ker, d'in me laret — Ha ma dujennik hag hi zo gret? — Tra lira lira, etc.

* * *

Ma dujennik zouben d'al lez — Rag ma c'halon baour zo goal diez. — Tra lira lira, etc.

* * *

— Na petra peuz te a neve gret — Pa'z kavan hirie ken gla-c'haret? — Tra lira lira, etc.

* * *

— Chevalier Lambol am euz lahet — Ha tric'houec'h dimeuz e zoudardet. — Tra lira lira, etc.

* * *

— Mar peuz te ar chevalier lahet — Hep dale nemeur e vi krouget — Tra lira lira, etc.

* * *

1. Il s'agit du prix remporté par le vainqueur. A Lanrivain, on appelle *manegaou* une somme d'argent que le nouveau fermier donne au propriétaire par-dessus le

CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE 275

— « Clerc de Laoudour, il nous faut tous deux — Lutter pour obtenir le prix (1) — Tra lira lira, etc.

* * *

» Et l'on y mettra une condition : — Celui qui tombera ne se relèvera plus — Tra lira lira, etc.

* * *

« Celui qui tombera ne se relèvera plus — Mais il faut que son sang soit versé — Tra lira lira, etc.

* * *

— » Oh, ma chère petite mère, dites-moi — Mon petit déjeuner (2) est-il prêt? — Tra lira lira, etc.

* * *

« Mon déjeuner, ma soupe au lait — Car mon pauvre cœur est bien anxieux. — Tra lira lira, etc.

* * *

— » Qu'as-tu donc fait de nouveau — Puisque je te trouve aujourd'hui si contristé? — Tra lira lira, etc. »

* * *

— » J'ai tué le chevalier de Lampol — Et dix-huit de ses soldats. — Tra lira lira, etc. »

* * *

— « Si tu as tué le chevalier — Sans bien tarder, tu seras pendu — Tra lira lira, etc. »

* * *

marché, de la main à la main, avant d'entrer en jouissance de la ferme. Cf. en français, anciennement, « avoir les gants d'une chose », en avoir le mérite, le profit (Littré).

2. Il s'agit du petit déjeuner du matin.

276 CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

— Nan me iei da balez ar roue — Vit goul assuranç euz ma bue. — Tra lira lira, etc.

* * *

Troc'ha 'rin eur pen-baz kelen — Hag a gavin me d'en em diven. — Tra lira lira, etc.

* * *

— Bonjour d'ac'h, roue ha rouanez — Pe'z oun deut d'o kavet d'o palez. — Tra lira lira, etc.

* * *

— Na petra peuz te a neve gret — Pe'z oc'h deut ken yaouank d'am guelet ?— Tra lira lira, etc.

* * *

— Chevalier Lambol am euz lahet — Ha tric'houec'h dimeuz a zoudardet. — Tra lira lira, etc.

* * *

— Mar peuz hu ar chevalier lahet — Aben tri dez c'houi a vo krouget. — Tra lira lira, etc.

* * *

— Ma ven me krouget aben tri dez — Me 'm o razet dac'h tout ho palez. — Tra lira lira, etc.

* * *

Digast ho soudarded d'in er porz. — Tric'houec'h ha tric'houec'h, me na ran forz. — Tra lira lira, etc.

* * *

— Kloarek ar C'hlaouder, din me laret — Gant petra ec'h euz hu o lahet. — Tra lira lira, etc.

CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE 277

— « Non, je me rendrai au palais du Roi — Pour demander que ma vie soit sauve — Tra lira lira, etc.

* * *

« Je couperai un bâton de houx — Et je le trouverai pour me défendre — Tra lira lira, etc. »

* * *

— « Bonjour à vous, Roi et Reine — Me voici venu vers vous dans votre palais — Tra lira lira, etc. »

* * *

— « Et qu'as-tu donc fait de nouveau? — Alors que tu es venu si jeune me voir? — Tra lira lira, etc. »

* * *

— « J'ai tué le chevalier de Lampol — Et dix-huit de ses soldats — Tra lira lira, etc. »

* * *

— « Si vous avez tué le chevalier de Lampol — Dans trois jours vous serez pendu — Tra lira lira, etc. »

* * *

— « Si je suis pendu dans trois jours — Je vous aurai rasé tout votre palais — Tra lira lira, etc. »

* * *

Amenez-moi vos soldats dans la cour — Dix-huit et dix-huit peu m'importe — Tra lira lira, etc. »

* * *

— « Clerc de Laoudour, dites-moi — Comment les avez-vous tués? — Tra lira lira, etc. »

278 CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

Ganté oa peb a gleze noaz — Ha ganin ne oa med eur pen-baz
— Tra lira lira, etc.

* * *

Tol baz ha tol baz m'o diskare — Hag en eur bern eno m'o
lake. — Tra lira lira, etc.

* * *

Kloarek ar C'hlaouder, d'in me laret — Tro pe oad a hel-
fec'h da gaouet. — Tra lira lira, etc.

* * *

Pa vo deut tri devez a viz mae — E vezo achu ma zri c'houec'h
vloe. — Tra lira lira, etc.

* * *

Birviken n'halje ma c'halon pad — Gwelet lakat d'ar maro
eur potr mad. — Tra lira lira, etc.

* * *

Setu aze eur pezh a gant skoed — Evit prena bizaou oc'h
eured. — Tra lira lira, etc.

* * *

Kloarek ar C'hlaouder (1)

Pa oan er prizon en Naoned — Den ebet na de d'am guelet, ho!
— Den ebet na de d'am guelet.

* * *

1. Il y a sur ce Kloarek C'hlaouder, Laouder ou Laoudour, tout un cycle, qui vient du Morbihan. Voir dans Luzel (*Gwerziou*, tome II, pp. 421-427) : *Kloarec ar Glaouiar*, pièce plus longue que la nôtre et qui donne un rôle important au vieux Glaouiar, père du clerc. Le poème que nous présentons nous a été communiqué par M. le chanoine Besco, qui, à son sujet fait la remarque suivante :

CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE 279

« Ils avaient chacun un glaive nu — Et moi je n'avais qu'un *pen-baz*. — Tra lira lira, etc.

* * *

« A grands coups répétés je les abattais — Et j'en faisais un tas. — Tra lira lira, etc.

* * *

— « Clerc de Laoudour, dites-moi — Quel âge à peu près vous pourriez avoir? — Tra lira lira, etc. »

* * *

— « Quand sera venu le trois mai — Seront finis mes dix-huit ans — Tra lira lira, etc.

* * *

— » Jamais son cœur ne tiendrait — A voir mettre à mort un vaillant gars. — Tra lira lira, etc. »

* * *

« Voici une pièce de cent écus (1) — Pour acheter les bagues de votre noce — Tra lira lira, etc. »

* * *

Le clerc Le C'hlaouder

Quand j'étais en prison à Nantes — Personne ne venait me voir, ho — Personne ne venait me voir.

* * *

« L'inspiration, ici, est peu élevée; c'est la passion qui parle, mais comme facture, comme caractéristique du génie breton, de la poésie bretonne, je connais peu de pièces plus représentatives, plus parfaites. »

1. Trois cents francs.